

Игорь Бурдонов

Помни всё время о целом

«Помни всё время о целом», — твердил ученик слова Учителя. Твердил, твердил, но никак не мог понять: какое такое целое? почему о нём нужно помнить? что будет, если вдруг на какое-то время забудешь?

Вечерело. Над Поднебесной взошла вечерняя Луна. Она отражалась в водах реки Сышуй, у которой четыре русла. С реки возвращались по тропинке рыбаки, несли сети и пели песню. Шумел тростник.

Ученик повернул обратно. Он старался думать о целом, о времени, о памяти, но мысли его никак не могли соединиться вместе и разлетались в разные стороны, подобно весенним птицам над свежеспаханным полем. Когда сегодня ученик пришёл к Учителю и принёс ему связку сушёного мяса и кувшин старого вина, Учитель обрадовался, пригласил ученика к столу, велел разлить вино по кубкам и только потом, когда они выпили и съели по кусочку мяса, стал говорить свои мудрые речи. «Помни всё время о целом», — сказал Учитель в заключение и отправил ученику на прогулку: «Иди, подумай об этом и возвращайся через две стражи».

И ученик пошёл, гулял по берегу реки Сышуй, у которой четыре русла, и вот теперь две стражи подходили к концу, а понимание слов Учителя всё не приходило. Ученик бросил прощальный взгляд на воды реки Сышуй, у которой четыре русла, и увидел отражение полной луны в водах реки Сышуй, у которой четыре русла. И тут его осенило: «Полная Луна! Полная — значит, целая, без изъяна или ущерба. Учитель говорил о полной Луне!»

Ученик предвкушал, как он вернётся в дом Учителя, пройдёт по дорожке через бамбуковую рощу, подойдёт к беседке около полукруглого пруда, заросшего камышом и покрытого ряской. Как станет подниматься в беседку и на третьей ступеньке остановится, воскликнет громким и ясным голосом: «Полная Луна!» И поклонится Учителю.

Учитель обрадуется, пригласит ученика за стол. Снова велит налить вина в кубки и похвалит ученика. А ученик смиренно попросит Учителя о дальнейших наставлениях.

«Полная Луна!» — громким и ясным голосом сказал ученик на третьей ступеньке. Он хотел поклониться Учителю, но не увидел его на обычном месте. И только присмотревшись, ученик заметил Учителя, лежащего на лавке и громко храпевшего. Под столом валялся пустой кувшин из-под вина, разбившийся на мелкие черепки, а в воздухе распространился густой аромат выпитого вина.

От громкого и ясного голоса ученика Учитель проснулся, посмотрел на ученика и произнёс такие стихи:

*Кувшин был целым и полным как полная Луна.
Помни об этом, прежде чем укорять
своего старого Учителя за пристрастие к вину.
Разве мог он противиться течению вина,
подобного течению вод реки Сышуй,
у которой четыре русла?!*

*5 апреля 2020, суббота, 12-й день 3-й Луны.
15-й день 4-го сезона 春分 – Чунь фэнь – Весеннее равноденствие.
5-й день 3-й пятидневки: Сверкает молния.*

切记大体（修订稿）

“切记大体”，弟子重复着师长的话语。重复了一遍又一遍，无论如何却想不明白：大体是什么意思？为什么要记住它？要是忽然忘记了会有什么损失吗？

天色已晚。大地（中国）上空升起了月亮。月亮的倒影随着泗水河波浪浮动。打渔的人们背着渔网沿着岸边小路往家走，一边走一边唱歌。

弟子也回到了家里。他翻来覆去地琢磨，什么是大体，什么是时间，怎样才算记住，可思来想去却难以把这些内容串联在一起，就像春天的一群鸟儿飞过刚刚翻耕的土地。转天，弟子又来见师长，给老师带来了束脩（一束肉干），还有一壶老酒。老师很高兴，请弟子入座，吩咐他往两个杯子里斟酒，然后他们师生一起喝酒，品尝肉干，相互交谈，言谈满含着智慧。“切记大体，”老师送弟子出门，最后说了一句：“去吧，好好想想这句话，（过两个时辰再来。）明天早晨再来。”

弟子走了，在泗水河岸上徘徊，泗水河有四条支流。两个时辰很快就过去了，可弟子对老师说的这句话仍然琢磨不透。弟子无意间把目光投向河水，看到河面上浮动着月亮，他联想到泗水河有四条支流。刹那间猛然醒悟：“圆圆的月亮！不亏不损，圆满——就是大体。老师说的是满月！”

弟子设想，当他去拜见师长，路上穿过一片竹林，渐渐走近半月形池塘，走近池塘边的凉亭，池塘中长着芦苇和浮萍。设想他登上第三层台阶，大声呼叫着说：“我猜到了，老师指的是——满月！”然后向老师躬身施礼。

弟子设想，师长一定很开心，并请他入座。再次吩咐他斟满桌上的酒杯，对他加以称赞。他会诚心诚意请师长继续给予指教。

“满月！”弟子在第三层台阶用清晰的声音呼叫。他想给老师躬身施礼，可是却不见老师坐在他的座位上。弟子仔细打量，才发现老师躺在长凳上睡着了，还不时发出响亮的呼噜声。空空的酒壶掉在桌子下边，摔成了碎片，空气中弥漫着浓浓的酒香。

弟子清晰的呼叫声惊醒了老师，他看了看弟子，随口念出了几句诗：

酒壶满满如同月圆。
在你责备老师贪杯之前，
务必记住这一点。
难道他能拒绝倾注酒浆，
当他目睹四条支流
汇入泗水河滚滚流淌？！

2020，4，5 伊戈尔

2020，4，8 谷羽译

2020，4，9修改